

УДК 811.111'373.7:821.111

А. В. Дорошко, А. Ф. Максименко

Учреждение образования

«Гомельский государственный медицинский университет»

г. Гомель, Республика Беларусь

СУБСТАНТИВНЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ В АНГЛИЙСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

Введение

Для каждого языка характерно наличие в нём устойчивых образных оборотов, которые воспроизводятся в речи подобно слову. Такие устойчивые сочетания называются фразеологизмами, фразеологическими единицами или фразеологическими оборотами. Согласно дефиниции В. П. Жукова, фразеологизм – это «воспроизводимый в речи оборот, построенный по образцу сочинительных или подчинительных словосочетаний (непредикативного или предикативного характера), обладающий целостным (или реже – частично целостным) значением и сочетающийся со словом» [3]. Фразеология – наука об устойчивых сочетаниях с полностью либо частично переносным значением. «Фразеология (от греч. *phrasis* выражение, *logos* учение) это наука о фразеологических единицах, т. е. об устойчивых сочетаниях слов с осложненной семантикой, не образующихся по порождающим структурно-семантическим моделям переменных сочетаний» [1]. По определению А.В. Кунина «фразеологической единицей, является устойчивое сочетание слов с полностью или частично переосмысленным значением» [4]. Настоящее исследование посвящено изучению субстантивных фразеологических единиц английского языка (на материале литературных источников).

Цель

Исследовать субстантивные фразеологические единицы, заимствованные из художественно-литературных источников.

Материал и методы исследования

В процессе изучения фразеологических единиц исследователи всегда обращали внимание на их типологию. В результате были созданы многочисленные классификации фразеологизмов. Мы выяснили, что такое субстантивные фразеологические единицы (СФЕ); изучили их грамматическое значение. Существуют субстантивные фраземы с подчинительной и сочинительной структурой (рассмотрели синтаксические и морфологические особенности субстантивных фразем с подчинительной структурой; фраземы с сочинительной структурой, выделили различные виды связи компонентов фразем), а также изучили устойчивость и вариантность формы СФЕ английского языка:

1. ФЕ с константной зависимостью компонентов – это обороты с неподменяемыми компонентами (*the black Maria* – тюремная карета, тюремный автомобиль; *crocodile tears* – крокодиловы слезы [2]);

2. ФЕ с константно-вариантной зависимостью компонентов – обороты, допускающие вариантность компонентов при обязательном сохранении, по крайней мере, одной знаменательной лексемы, не имеющей варианта (лексический инвариант).

В лексических вариантах могут заменяться существительные, прилагательные, предлоги (*dead marines* – букв. мертвецы; пустые винные бутылки; *odd (queer) fish* – человек со странностями, чужак; *a friend at (in) court* – влиятельный друг [2]).

Грамматические варианты:

1. Замена определения, выраженного существительным в родительном падеже, адъективным определением или постпозитивным предложно-именным определением: *Procrustes' bed / the Procrustean bed / the bed of Procrustes*.

2. Замена препозитивного адъективного определения постпозитивным предложно-именным: *a stony heart / a heart of stone* – каменное сердце; *a Sisyphian labour / a labour of Sisyphus* – Сизифов труд [2].

3. Замена препозитивного определения, выраженного существительным в родительном падеже, постпозитивным предложно-именным определением: *Achilles' heel / the heel of Achilles* – Ахиллесова пята; *Eve's daughter / the daughter of Eve* – дочь Евы, представительница прекрасного пола; *Hercules' Pillars / the Pillars of Hercules* – Геркулесовы столпы.

Квантитативными являются варианты, образованные путем усечения или прибавления компонентов: Тот, *Dick and Harry / every Tom, Dick and Harry* – средние, заурядные люди; первый встречный, все без разбора, каждый встречный и поперечный [2].

ФЕ с константно-вариантно-переменной зависимостью компонентов – обороты, допускающие вариантность компонентов, нормативное включение переменных элементов в свой состав для подмены местоимений при обязательном сохранении, по крайней мере, одного лексического инварианта: *a bit (piece) of one's mind* – правда, высказанная напрямик, неодобрение, откровенное мнение, упрек.

ФЕ с константно-переменной зависимостью компонентов – обороты, не имеющие вариантов и допускающие нормативное включение переменных элементов (*one (one's), somebody (somebody's) u something*) в свой состав для подмены местоимений: *one's cup of tea* – тот, кто нравится; то, что нравится.

Мы также ознакомились с семантическим диапазоном СФЕ в английском языке:

– метафорическое переосмысление: *babies and sucklings* – новички (молоко на губах не обсохло); *a tower of strength* – надежная опора, человек, на которого можно положиться как на каменную стену; *back-room boys* – научные сотрудники секретных лабораторий [2];

– метонимическое переосмысление (часть вместо целого): *long ears* – любопытство;

– полностью переосмысленные ФЕ – те, которые не имеют вариантов и не допускают нормативного вклинивания переменных элементов: *a back number* – отсталый человек; *a break in the clouds* – луч надежды; *a bull in a chinashop* – слон в посудной лавке (идиомы, имеют целостное значение);

– частичное переосмысление – один компонент с буквальным значением, а другой с переосмысленным: *angel's visits* – редкие, но приятные визиты; *apple-pie order* – абсолютный порядок; *captain of industry* – промышленный магнат; *a change of heart* – изменение намерения [2].

Обороты с грамматически ведущим членом и зависимой от него предикативной единицей Н.Н. Амосова называет «частично-предикативными, т.к. предикативная структура имеется лишь в одной их части и не является сквозной. Данные обороты обладают структурно-семантической раздельно-оформленностью, т.к. образования подобной структуры сложным словам несвойственны: *the goose that lays the golden eggs* – курица, несущая золотые яйца, источник благосостояния; *sheep that have no shepherd* – овцы без пастуха, беспорядочная толпа; *the sleep that knows no waking* – вечный сон, смерть [1].

Результаты исследования и их обсуждение

Изучив СФЕ, заимствованные из различных литературных источников, следует отметить, что в теоретических источниках достаточно широко изучена фразеология современного английского языка в целом, но субстантивные фразеологизмы, которые подлежат изучению в данном исследовании, требуют более тщательного и глубокого изучения.

Практическая значимость исследования заключается в том, что расширяет представление об этимологии, семантике и грамматических особенностях СФЕ, заимствованных из английской художественной литературы. При исследовании СФЕ нами применялся метод анализа теоретической литературы по данной тематике, а также анализ художественной литературы английских, американских и других иностранных писателей, выборка из фразеологических словарей.

В соответствии с целями и задачами были рассмотрены различные типы СФЕ, раскрыт семантический диапазон (метафорическое переосмысление, метонимическое переосмысление, полностью переосмысленные СФЕ со структурой словосочетания, полностью переосмысленные ФЕ с частично-предикативной структурой, частично переосмысленные СФЕ) и грамматические особенности СФЕ (фразеологизмы с подчинительной и сочинительной структурой), изучены СФЕ, заимствованные из художественно-литературных источников английского и других языков. Следует отметить, что наиболее развитой теорией фразеологии отличается русское языкознание, в котором разработаны многие аспекты фразеологических единиц: их семантика, структурная слитность, компонентный состав, происхождение.

Благодаря литературным произведениям писателей и поэтов, как Великобритании, так и разных стран мира, английский язык в настоящее время насчитывает огромное количество фразеологизмов. Но, не следует забывать и о том, что огромное количество фразеологизмов пришло из истории и культуры различных стран мира.

Заключение

В результате проведенного исследования можно сделать вывод, что источники происхождения ФЕ в современном английском языке очень разнообразны (исконно английские ФЕ; заимствованные из иностранных языков; заимствованные из американского варианта английского языка). Многие фразеологические единицы произошли в связи с обычаями и традициями, реалиями, историческими фактами, но большая часть английских фразеологизмов в основном возникла благодаря художественно-литературным произведениям. Таким образом, фразеологические единицы помогают автору ярче выразить свою мысль, более точно охарактеризовать тот или иной предмет, персонажа или ситуацию, а изменение фразеологизмов помогает расширить их семантику и обогатить образность повествования.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Амосова, Н. Н. Основы английской фразеологии / Н. Н. Амосова. – Л. : изд-во Ленинградского университета, 1989. – 205 с.
2. Арсентьева, Е. Ф. Русско-английский фразеологический словарь / Е. Ф. Арсентьева. - Казань: Хэтер, 1999. – 318 с.
3. Жуков, В. П. Русская фразеология / В. П. Жуков, А. В. Жуков. – М. : Высшая школа, 2006. – 408 с.
4. Кунин, А. В. Фразеология современного английского языка / А. В. Кунин. – М.: Международные отношения, 1996. – 287 с.